

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL BAHASA PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL	iv
LEMBAR PENGESAHAN	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	x
DAFTAR SINGKATAN	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
EXTRAIT	xvi
BAB 1 PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Tujuan Penelitian.....	8
1.4 Tinjauan Pustaka.....	8
1.4.1 Analisis Proses Penerjemahan Onomatope.....	9
1.4.2 Tujuan Klasifikasi Bentuk Onomatope.....	13
1.4.3 Pemaknaan Peran Onomatope.....	15
1.5 Landasan Teori.....	16
1.5.1 Jenis Onomatope.....	17
1.5.2 Teknik Penerjemahan.....	18
1.6 Metode Penelitian.....	20
1.6.1 Metode Perolehan Data.....	21
1.6.2 Metode Analisis Data.....	22
1.7 Sistematika Penyajian.....	23
BAB II BENTUK INKONSISTENSI PENERJEMAHAN ONOMATOPE PADA KOMIK <i>LES AVENTURES DE TINTIN</i> DAN <i>PETUALANGAN TINTIN</i>	25
2.1 Pengantar.....	25
2.2 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bunyi Objek Tercebur ke dalam Air.....	27
2.3 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Suara Anjing.....	30

2.4 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bunyi Bersin.....	37
2.5 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bunyi Objek.....	40
2.6 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bunyi Makhluk Hidup.....	50
2.7 Inkonsistensi Penerjemahan Onomatope Bunyi Alam.....	54
2.8 Penutup.....	55
BAB III FAKTOR-FAKTOR YANG MEMENGARUHI INKONSISTENSI PENERJEMAHAN ONOMATOPE PADA KOMIK <i>LES AVENTURES DE TINTIN</i> DAN <i>PETUALANGAN TINTIN</i>.....	57
3.1 Pengantar.....	57
3.2 Ketiadaan Entri Resmi dalam Kamus.....	58
3.3 Pemilihan Teknik Penerjemahan.....	60
3.4 Sistem Bahasa yang Berlaku.....	63
3.5 Kemampuan Berbahasa dan Kreativitas Penerjemah.....	66
3.6 Penutup.....	69
BAB IV KESIMPULAN.....	71
4.1 Kesimpulan.....	71
DAFTAR PUSTAKA.....	73
LAMPIRAN.....	76
RÉSUMÉ.....	90